

STAR COOPERATION

Grenzenlos...



Fremdsprachenmanagement

...kommunizieren

Fremdsprachenmanagement wird oft als reine Übersetzungsdienstleistung verstanden und auch so umgesetzt. Die Potenziale an Kostenoptimierung und Effizienz in den Abläufen sind im internationalen Rahmen jedoch enorm und werden selten ausgeschöpft. Zentral gesteuertes Arbeiten aller Prozessbeteiligten, Übersetzungen, Freigabeläufe und Controlling aus einem Guss in Verbindung mit Translation Memory und Terminologie – dies sind die Faktoren, die es zu meistern gilt.

Master Fremdsprachen

Zu Beginn der Produktion werden alle Daten aus Redaktion und Kreativagentur von uns für eine Weiterverarbeitung nach satz- und drucktechnischen Kriterien optimiert. Endprodukt ist eine sogenannte Masterdatei, die die Basis für alle weiteren Fremdsprachenversionen ist.

Leistungen

- Satz- und drucktechnische Qualifizierung der Daten
- Lektorat
- CD- und fremdsprachengerechte Überarbeitung der Layoutdaten
- Dokumentaufbau für automatisierte Web-to-Print-Workflows

Übersetzung

Die Auswahl der richtigen Übersetzer, das Arbeiten mit Translation Memory und die korrekte Verwendung der Firmenterminologie sind Erfolgsfaktoren für eine einheitliche und konstante Übersetzungsqualität. Zusammen mit ausgewählten Übersetzungsagenturen bringen wir Sie auch hier auf die Erfolgsspur.

Leistungen

- Standardübersetzung in über 40 Sprachen
- Aufbau von Translation Memory und Terminologiedatenbanken
- Schnittstellenorganisation für ein system- und abteilungsübergreifendes Translation Management

Lokalisierung

Star Publishing kümmert sich um die Abstimmung Ihrer Druckergebnisse mit den jeweiligen Marketing-Verantwortlichen der Ländervertretungen, ermittelt deren Bedarf und kontrolliert die Einhaltung der Termine. Zudem steht unser Marktbetreuungszentrum Ihren Ländervertretungen bei allen Fragen rund um die Medienproduktion jederzeit zur Verfügung.

Leistungen

- Bedarfsermittlung
- Abstimmung der Inhalte
- Terminkontrolle
- Mehrsprachige Hotline

Reinzeichnung

Nach dem Übersetzungs- und Lokalisierungsprozess werden die Texte Corporate-Design-gerecht in das Layout eingefügt, lektoriert und die Druckdaten erstellt. Zum Abschluss wird mit dem finalen Textstand die Translation-Memory-Datenbank gepflegt.

- Einpflege der Übersetzungen in Layoutdokumente (manuelle oder XML-basierte Workflows)
- Fremdsprachenreinzeichnung und typografische Überarbeitung nach CD-Vorgaben
- Lektorat und Druckdatenerstellung
- Pflege der Translation Memories

Master

- Datenqualifizierung
- Dokumentenaufbau
- Vorbereitung für W2P

Übersetzung

- Übersetzung in über 40 Sprachen
- Translation Memory und Terminologie
- Schnittstellenorganisation

Lokalisierung

- Bedarfsermittlung
- Marktbetreuung
- Terminkontrolle
- Mehrsprachige Hotline

Reinzeichnung

- Einarbeitung der Übersetzungen
- Reinzeichnung der Fremdsprachen
- Pflege Translation Memory